

Kundeninformation / Information client

betreffend / concernant

bestimmte Doppelantriebe der Firma limoss GmbH & Co. KG Typ MD200	certain entrainements doubles de la société limoss GmbH & Co. KG Type MD200
---	---

Datum / Date: 12.12.2019

Absender und Kontaktinformation / Expéditeur et information de contact

Hermann Bock GmbH
Nickelstraße 12
D-33415 Verl, Germany

Klaus Bock
Geschäftsführer / Sicherheitsbeauftragter MP
Directeur général / Responsable sécurité MP
Phone +49 [5246] 9205-0
Fax +49 [5246] 9205-25
mailto: sicherheit@bock.net
www.bock.net

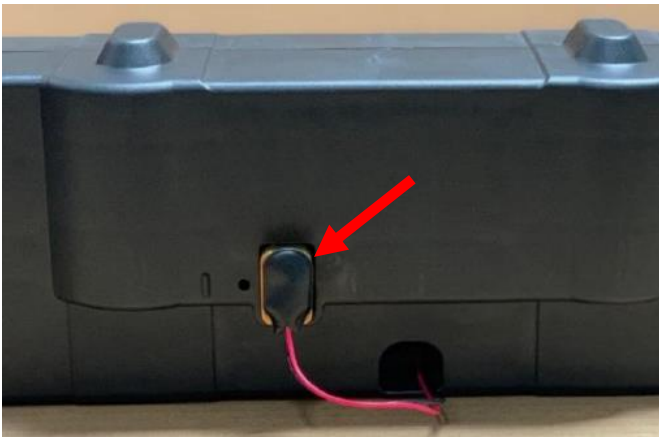
Adressat: Betreiber (Sanitätshäuser und Pflegeeinrichtungen) und Kunden, die Bock- Pflegebettenmodelle mit Doppelantrieben der Firma limoss GmbH & Co. KG Typ MD200 erhalten haben.	Destinataire : Exploitants (distributeurs de matériel médical et centre de soins) et clients qui ont reçu des modèles de lits médicalisés Bock avec entraînements doubles de la société limoss GmbH & Co. KG de type MD200.
Identifikation der betroffenen Medizinprodukte: Betroffen sind Pflegebetten der Firma Hermann Bock GmbH. Einige Pflegebetten werden mit Doppelantrieben der Firma limoss GmbH & Co. KG Typ MD200 ausgestattet. Lieferdatum: 01.01.2012 bis 31.05.2013 Herstelldatum: 01.01.2012 bis 22.01.2013 Die Angaben befinden sich auf dem Doppelantrieb (Typenschild).	Identification des dispositifs médicaux concernés : Les lits médicalisés de la société Hermann Bock GmbH sont concernés. Certains lits médicalisés Bock sont équipés d'entraînements doubles de la société limoss GmbH & Co. KG de type MD200. Date de livraison : du 01.01.2012 au 31.05.2013 Date de fabrication : du 01.01.2012 au 22.01.2013 Les informations figurent sur l'entraînement double (plaque signalétique).

Folgende Pflegebetten können mit dem oben beschriebenen Doppelantrieb ausgestattet sein:

- Kinderbett kängbo
- alle belluno-Modelle inkl. Bett-im-Bett-System (bibs)
- alle livorno-Modelle
- alle domiflex-Modelle inkl. adi.flex
- ancona
- eloflex
- valeo.flex
- centro.flex
- variolift
- verona
- Eco-Bett

Les lits médicalisés suivants peuvent être équipés de l'entraînement double décrit ci-dessus :

- lit médicalisé d'enfant kängbo
- tous les modèles belluno y inclus le système « lit dans le lit » belluno (bibs)
- tous les modèles livorno
- tous les modèles domiflex y inclus adi.flex
- ancona
- eloflex
- valeo.flex
- centro.flex
- variolift
- verona
- lit-eco

Details der betroffenen Produkte und empfohlene Sicherheitsmaßnahme(n)	Détails des produits concernés et mesure(s) de sécurité recommandée(s)
<p>Die Sicherheit und Zufriedenheit unserer Kunden hat für uns oberste Priorität. Obwohl bisher nur eine Reklamation bekannt ist, hat die Firma Hermann Bock diese vorbeugende Maßnahme eingeleitet.</p> <p>Die Platine des beschriebenen Doppelantriebs ist mit einer Diode ausgestattet, die die Notabsenkungsbatterie vom parallel angeschlossenen Netzteil trennt. Es kann in Einzelfällen zu einem Defekt dieser Diode und einer damit verbundenen Zerstörung der Notabsenkungsbatterie kommen. Bei einem Ausfall der Diode liegt die Versorgungsspannung an der Batterie an, wodurch es nach kurzer Zeit zur Zerstörung und einer damit verbundenen Hitzeentwicklung im Bereich der Batterie kommen kann.</p> <p>Bei den Doppelantrieben des Typs MD200 erfolgt im Anschluss an die Produktion eine 100% Kontrolle. Ein Defekt dieser Diode ist nach unseren bisherigen Erkenntnissen daher sehr unwahrscheinlich.</p> <p>Dennoch empfiehlt die Hermann Bock GmbH als zusätzliche Sicherheitsmaßnahme, die Batterie für die Notabsenkung der Rückenlehne abzuklemmen. Dafür ziehen Sie die Batterie aus dem Batteriefach und trennen anschließend die Batterie vom Kontaktstecker:</p>	<p>La sécurité et la satisfaction de nos clients sont notre priorité absolue. Bien qu'une seule réclamation soit connue à ce jour, la société Hermann Bock a introduit cette mesure préventive.</p> <p>Le circuit imprimé de l'entraînement double décrit est équipé d'une diode qui coupe la batterie de l'abaissement d'urgence du bloc d'alimentation branché en parallèle. Dans certains cas, cette diode peut être défectueuse, entraînant la destruction de la batterie de l'abaissement d'urgence. Si la diode tombe en panne, la tension d'alimentation est appliquée à la batterie, ce qui peut entraîner après peu de temps la destruction et un développement de chaleur au niveau de la batterie.</p> <p>Sur les entraînements doubles de type MD200, un contrôle à 100 % est effectué après la production. Un défaut de cette diode est donc très peu probable d'après nos connaissances actuelles.</p> <p>Néanmoins, la société Hermann Bock GmbH recommande, comme mesure de sécurité supplémentaire, de déconnecter la batterie de l'abaissement d'urgence du relève-buste. Pour ce faire, retirer la batterie de son logement, puis débrancher la batterie de la fiche de contact :</p>
	
<p>Die Notabsenkung der Rückenlehne ist ohne Batterie zwar nicht mehr elektrisch möglich, die Notabsenkung kann im Notfall jedoch mechanisch durchgeführt werden.</p> <p>Die mechanische Notabsenkung wird in einer ergänzenden Information zur vorhandenen Bedienungsanleitung beschrieben (Seite 15a). Die ergänzende Information wird Ihnen als Anlage dieser Kundeninformation zur Verfügung gestellt.</p> <p>Für den Fall, dass die elektrische Notabsenkung in der vorliegenden Anwendungsumgebung bzw. im konkreten Anwendungsfall von zentraler Bedeutung ist, wird</p>	<p>L'abaissement d'urgence du relève-buste n'est plus électriquement possible sans batterie, mais l'abaissement d'urgence peut être effectué mécaniquement en cas d'urgence.</p> <p>L'abaissement d'urgence mécanique est décrit dans une information complémentaire ajoutée aux instructions d'utilisation existantes (page 15a). L'information complémentaire vous est fournie en annexe de cette information client.</p> <p>Si l'abaissement d'urgence électrique est d'une importance capitale dans l'environnement d'application actuel ou dans l'application concrète, un kit de mise à niveau gratuit sera</p>

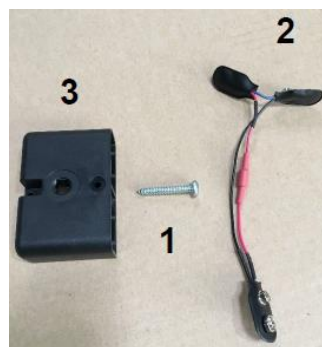
als alternative Korrekturmaßnahme ab Mitte Oktober 2019 (Kalenderwoche 42) ein kostenloses Nachrüstset angeboten. Die Nachrüstung kann vom Kunden selbst vorgenommen werden. Bitte prüfen Sie vor einer Nachrüstung, ob Artikelnummer und Herstelldatum Ihres Antriebs mit den untenstehenden Angaben zur Identifizierung der betroffenen Antriebe übereinstimmen! Sollte eine dieser Kennzeichnungen nicht übereinstimmen, nehmen Sie keine Nachrüstung vor.

Beim Nachrüstset ist die Notabsenkungsbatterie mit einer zusätzlichen Diode im Anschlusskabel der Batterie abgesichert. Damit Sie bei Ihrem Antrieb des Typs MD200 den entsprechenden Doppelbatteriehalter nachrüsten können, erhalten Sie mit dem Nachrüstset die folgenden Komponenten:

1x Schraube (Torx T25)

1x Nachrüstkabel

1x Batteriehalterung



1x vis (Torx T25)

1x câble de mise à niveau

1x support de batterie

Führen Sie zur Nachrüstung die folgenden Schritte durch:

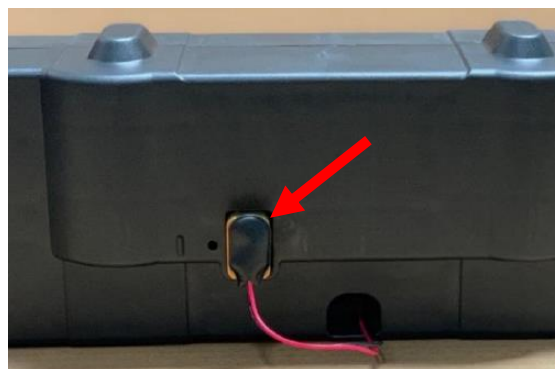
1. Demontage der alten Batterie

Zum Demontieren der alten Batterie ziehen Sie diese aus dem Batteriefach des Antriebs und trennen anschließend die Batterie vom Kontaktstecker.

Réaliser les étapes suivantes pour la modification :

1. Démontage de l'ancienne batterie

Pour retirer la batterie usagée, la retirer du compartiment de l'entraînement, puis débrancher la batterie de la fiche de contact.

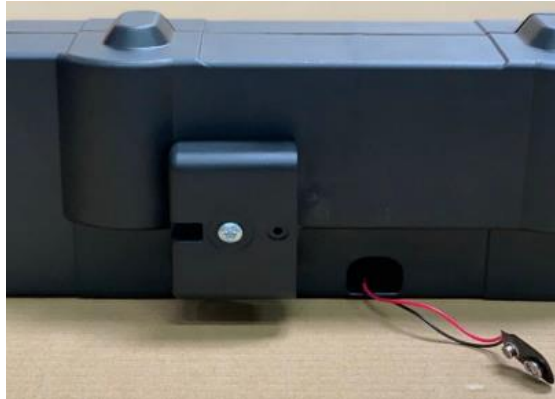


2. Montage der Batteriehalterung

Zum Befestigen des neuen Batteriehalters mit der Torxschraube nutzen Sie die vorgesehene Bohrung neben dem Batteriefach. Drehen Sie die Schraube mit einem Handschraubendreher fest. Es wird ein Schraubendreher des Typs „Torx T25“ benötigt. Achten Sie darauf, dass die Schraube nicht zu fest angezogen wird! Das Gehäuse der Halterung darf sich nicht verformen.

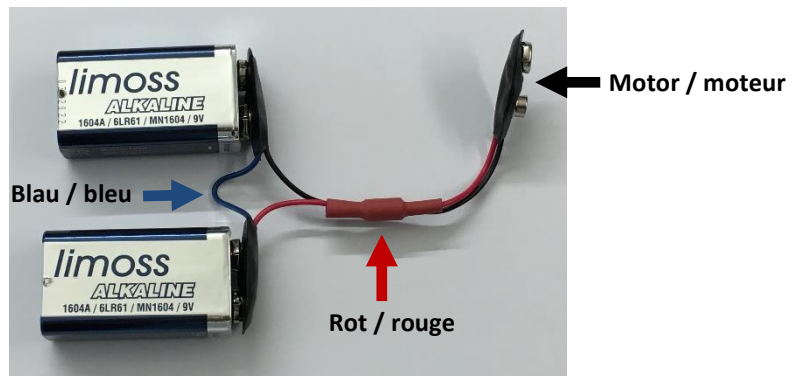
2. Montage du support de batterie

Pour fixer le nouveau support de batterie à l'aide de la vis Torx, utiliser le trou prévu à cet effet à côté du compartiment. Serrer à la main la vis avec un tournevis. Un tournevis de type « Torx T25 » est nécessaire. Veiller à ce que la vis ne soit pas trop serrée ! Le boîtier du support ne doit pas être déformé.



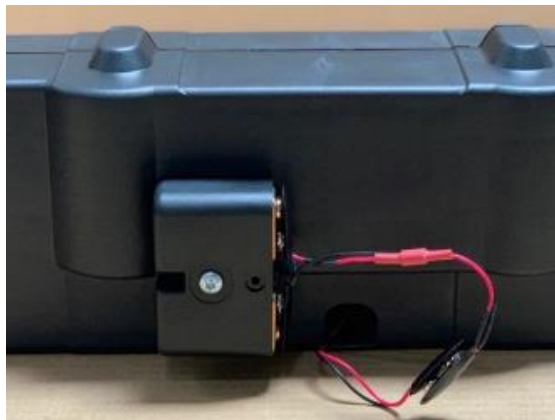
3. Anschließen der Batterien
Schließen Sie zwei 9V Blockbatterien an die Kontakte des mitgelieferten Nachrüstkabels an.

3. Raccordement des batteries
Raccorder deux batteries monobloc de 9 V aux contacts du câble de mise à niveau fourni.



Stecken Sie die Batterien jetzt in den angeschraubten Batteriehalter. Verbinden Sie den einzelnen Kontaktstecker des Nachrüstkabels mit dem aus dem Antriebskommenden Kontaktstecker.

Insérer maintenant les batteries dans le support vissé. Raccorder la fiche de contact du câble de mise à niveau avec la fiche de contact provenant de l'entraînement.



Der Antrieb wurde nun erfolgreich nachgerüstet.

L'entraînement a maintenant été modifié avec succès.

Identifizierung des Herstelldatums

Identification de la date de fabrication



Art. Nr. / N° art.
 (limoss GmbH & Co. KG/ Her-
 mann Bock GmbH)

Herstelldatum /
 Date de fabrication

- Diese Kundeninformation betrifft Doppelantriebe MD200 mit der Artikelnummer 450792/800.00453
- Die Korrekturmaßnahme betrifft alle Antriebe, die vor der 5. Kalenderwoche 2013 gefertigt wurden
- Das Herstellungsdatum erkennen Sie wie folgt:
 Date: FCW03 = Herstellungsdatum des Antriebes
 E = 2012, F = 2013, CW = Kalenderwoche
 Die Korrekturmaßnahme sollte für alle Antriebe mit der folgenden Kennzeichnung durchgeführt werden:
 - ECW01 bis ECW52
 - FCW01 bis FCW04

- Cette information client concerne l'entraînement double MD200 avec le numéro d'article 450792/800.00453.
- La mesure de correction concerne tous les entraînements fabriqués avant la 5e semaine calendaire 2013.
- La date de fabrication est reconnaissable comme suit :
 Date : FCW03 = Date de fabrication de l'entraînement
 E = 2012, F = 2013, CW = semaine calendaire
 La mesure de correction doit être effectuée pour tous les entraînements portant le marquage suivant :
 - ECW01 à ECW52
 - FCW01 à FCW04

<p>In Abstimmung mit dem BfArM (Gesundheitsoberbehörde in Deutschland) wurde folgende Verfahrensweise festgelegt:</p> <p>Kunden, die den entsprechenden Antrieb verwenden, sollten, je nach konkretem Anwendungsfall, eine der beiden beschriebenen Sicherheitsmaßnahmen umsetzen.</p> <p>Sicherheitsmaßnahme 1: Kunden, die die Funktion der Notabsenkung der Rückenlehne nicht benötigen und Kunden, für die eine mechanische Notabsenkung der Rückenlehne ausreichend ist Die Hermann Bock GmbH empfiehlt, die Batterie als Sicherheitsmaßnahme abzuklemmen. Die Notabsenkung der Rückenlehne kann im Notfall mechanisch durchgeführt werden.</p> <p>Sicherheitsmaßnahme 2: Kunden, für die die elektrische Notabsenkung der Rückenlehne eine zentrale Funktion darstellt Ab Mitte Oktober 2019 (Kalenderwoche 42) wird ein kostenloses Nachrüstset zur Verfügung gestellt. Der Kunde kann die Nachrüstung selbst durchführen.</p> <p>Es ist ausreichend, wenn Sie die Antriebe bei der nächsten wiederkehrenden Inspektion, mögl. bis Kalenderwoche 42 2020, überprüfen. Führen Sie bei den betroffenen Antrieben eine der beiden Maßnahmen durch.</p> <p>Bitte kontrollieren Sie auch sämtliche Lagerbestände auf Antriebe mit dem oben aufgeführten Herstelldatum.</p>	<p>En consultation avec le BfArM (autorité supérieure de la santé en Allemagne), la procédure suivante a été définie :</p> <p>Les clients qui utilisent l'entraînement correspondant doivent mettre en œuvre l'une des deux mesures de sécurité décrites, en fonction de l'application concrète.</p> <p>Mesure de sécurité 1 : Clients qui n'ont pas besoin de la fonction d'abaissement d'urgence du relève-buste et les clients pour lesquels un abaissement mécanique du dossier d'urgence est suffisant. La société Hermann Bock GmbH recommande de déconnecter la batterie comme mesure de sécurité. L'abaissement d'urgence du relève-buste peut être effectué mécaniquement en cas d'urgence.</p> <p>Mesure de sécurité 2 : Clients pour qui l'abaissement d'urgence électrique du relève-buste est une fonction centrale. Un kit de mise à niveau gratuit est fourni à partir de mi-octobre 2019 (semaine calendaire 42). Le client peut effectuer la modification lui-même.</p> <p>Il suffit de vérifier les entraînements lors du prochain contrôle périodique, si possible avant semaine calendrier 42 2020. Effectuez l'une des deux mesures pour les entraînements concernés.</p> <p>Veillez également vérifier tous les stocks d'entraînements avec la date de fabrication mentionnée ci-dessus.</p>
--	--

Weiterleitung dieser Kundeninformation	Transmission de cette information client
<p>Bitte stellen Sie in Ihrer Organisation sicher, dass alle Anwender der o.g. Produkte und sonstige zu informierende Personen Kenntnis von dieser Kundeninformation erhalten. Sofern Sie die Produkte an Dritte abgegeben haben, leiten Sie bitte eine Kopie dieser Information weiter oder informieren Sie die unten angegebene Kontaktperson.</p> <p>Bitte bewahren Sie diese Information zumindest solange auf, bis die Maßnahme abgeschlossen wurde. Das Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM) hat eine Kopie dieser „Kundeninformation“ erhalten.</p>	<p>Veillez-vous assurer dans votre établissement que tous les utilisateurs des produits mentionnés ci-dessus et les autres personnes à informer prennent connaissance de cette information client. Si vous avez transmis les produits à des tiers, veuillez transmettre une copie de cette information ou en informer la personne de contact mentionnée ci-dessous.</p> <p>Veillez conserver cette information au moins jusqu'à ce que la mesure soit terminée. L'Institut allemand pour les dispositifs médicaux et les produits pharmaceutiques (BfArM) a reçu une copie de cette « information client ».</p>

Kontaktperson/ Personne de contact

<p>Klaus Bock Geschäftsführer / Sicherheitsbeauftragter MP Directeur général / Responsable sécurité MP</p>	<p>Hermann Bock GmbH Nickelstraße 12 / D-33415 Verl, Germany Tél. : +49 5246 920565 / Fax. : +49 5246 920525 E-mail : sicherheit@bock.net / www.bock.net</p>
--	---

MEYRA FRANCE SARL		
Aperçu des livraisons - Overview of deliveries		
No de commande Order number	Nombre de lits Number of beds	No de série Serial number
91300117	2	91300117-001 91300117-002
91303574	1	91303574-001
91303662	3	91303662-001 91303662-002 91303662-003

3.1 a) Notabsenkung – Rückenteil (Standard) / *Abaissement d'urgence - relève-buste (standard)*

Bei Ausfall der Stromversorgung oder der Antriebssysteme können Sie das hochgestellte Rückenteil von Hand absenken.

Unbedingt mit zwei Personen ausführen!

En cas de panne d'alimentation en courant ou des systèmes d'entraînement, vous pouvez abaisser manuellement le relève-buste relevé.

Effectuer cette procédure toujours à deux !

Eine Person hebt (entlastet) das Rückenteil leicht an und hält es in dieser Position fest. Die zweite Person entfernt nun den Deckel am Motor.

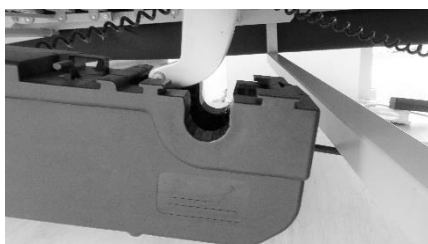
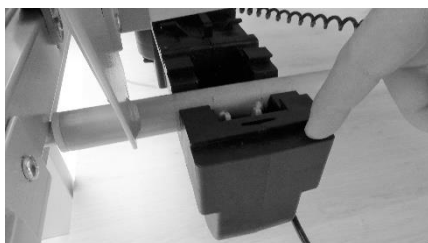
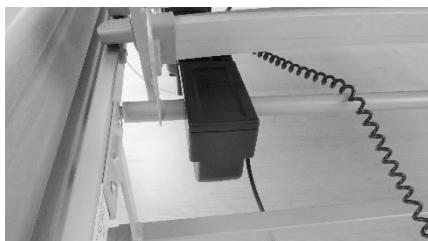
Une personne relève (déleste) légèrement le relève-buste et le maintient dans cette position. La deuxième personne retire le couvercle sur le moteur.

Der Motor ist jetzt vom Rückenteil getrennt und kann nach unten gedrückt werden. Sobald die zweite Person den Gefahrenbereich verlassen hat, kann die erste Person das Rückenteil vorsichtig absenken.

Le moteur est maintenant séparé du relève-buste et peut être appuyé vers le bas. Dès que la deuxième personne a quitté la zone de danger, la première personne peut prudemment abaisser le relève-buste.

Das Rückenteil unbedingt festhalten bis es vollständig abgesenkt ist. Bevor der Motor wieder montiert werden kann, muss er vollständig eingefahren werden (Rückenteil senken).

Soutenir absolument le relève-buste jusqu'à ce qu'il soit entièrement abaissé. Avant de pouvoir remonter le moteur, il doit être complètement rentré (abaisser le relève-buste).



Bock-Gefahren-Hinweis

Diese nur im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Personen durchgeführt werden, welche diese Bedienung sicher beherrschen. Trennen Sie das Bett unbedingt vom Stromnetz, solange wie der Motor nicht wieder eingehängt wurde.

Avertissement Bock

Cet abaissement d'urgence ne doit être effectué que dans un cas d'urgence extrême et seulement par des personnes qui maîtrisent la procédure. Couper impérativement le lit du réseau électrique jusqu'à ce que le moteur soit de nouveau accroché.